

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2019/2020

Jméno a příjmení studenta: Yuliia Hnylianska
Identifikační číslo studenta: 44661093

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Ruský jazyk a literatura
Identifikační čísla studia: 583725

Název práce: Названия фильмов: проблематика перевода
Pracoviště práce: Ústav východoevropských studií (21-UVES)
Jazyk práce: ruština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.
Oponent(i): Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Datum obhajoby: 01.09.2020 **Místo obhajoby:** Praha

Průběh obhajoby: Začátek: 11:02
Kandidátka představuje svou práci.
Vedoucí práce představuje svůj posudek.
Oponentka představuje svůj posudek.
Kandidátka reaguje na posudky: režisér ví, s jakým publikem chce komunikovat. Název filmu musí odpovídat požadavkům široké masy zájemců. "Anna Karenina" rozezná např. každý, i ten, který román nečetl. někdy však režisér chce vložit do zfilmované literární předlohy autorskou interpretaci. Roli může hrát i cenzura, zejm. v případě ruských starších filmů. Slovo "amerikanskij" se ale i později vynechává. Osobní záliby překladatele se ale příliš neprojevují, protože o názvu filmu často nerozhoduje jeden člověk.
Diskuse: Dr. Rycheva se ptá na počty typů překladů. Kandidátka konstatuje, že čeština zůstává blíže originálu (anglickému). Hraje také úlohu, pro jakou skupinu diváků je film zamyšlen, zejm. v případě filmů pro mladé se znalost angličtiny předpokládá. Dr. Kosáková se ptá, v jakém smyslu mohou být názvy filmů dány žánrem. Kandidátka odpovídá, že názvy dokumentárních filmů bývají přesné, věcné, v jiných případech se používá exprese. Uvádí příklad.
Komise se po diskusi usnesla na hodnocení "výborně".
Konec: 11:37

Klasifikace obhajoby:	výborně (1)	
Předseda komise:	doc. PhDr. Hanuš Nykl, Ph.D.
Členové komise:	Dr. phil. Markus Giger
	Mgr. Hana Kosáková, Ph.D.
	PhDr. Mgr. et Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D.
	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.